

GAZTALONDO'KO NESKATILAK

Gaztalondo'ko neskatillak / Las muchachas de Gaztalondo

Por YON ETXAIDE ITHARTE

ANGEL DIAZ DE TUESTA

arabar zaldun euskalzalearen oroiz

I

Suletino:

Bi berseten huntzera nüzü abiatzen,
Gaztalondo-handi'ko neskatila gazten.
Hurak nahi dütienez dirade trüfatzen;
Intertan gaxo hurak etxetan zahartzen.

Traducción del original suletino:

Voy a componer varias estrofas,
Para las muchachas de Gaztalondo-handi¹.
Ellas se burlan de aquellos que las quieren;
Mientras tanto, las pobres, se envejecen en sus casas.

Guipuzcoano:

Horra non hasten naizen bertso batzuk jartzen,
Gaztalondo'ko neskek aditu ditzaten.
Maitatuak direnez, haiek maxiatzen;
Bitartean gaixoak etxean zahartzen.

Traducción de la versión guipuzcoana:

He aquí que empiezo a componer unas estrofas,
Para que escuchen las muchachas de Gaztalondo.
Ellas se burlan de aquellos que las quieren;
Mientras tanto, las pobres, envejecen en sus casas.

¹ Según Haritzelhar, «la barriada de Gaztelondo se divide en dos secciones que se llaman respectivamente *Gaztelondo handi* y *Gaztelondo txipi*». Se pronuncia indistintamente *Gaztalondo* o *Gaztelondo*.

II

Suletino:

Hamar etxekalhaba badirade aizo:
 Nurk zer estakürü din dirade bethi so,
 Algargana bil eta erri egin gero:
 Ai zer denbora hori, eztaiz nuiiz artino.

Traducción del original suletino:

Son vecinas diez muchachas de buenas casas:
 Están siempre fijándose en los defectos de cada muchacho;
 Se juntan entre ellas y luego se ríen a placer;
 ¡Ah!, qué ratos se pasan! Pero, ¿hasta cuándo?

Guipuzcoano:

Hamar neskatxa gazte dira auzokide:
 Mutillen akats denak buruz dakizkite.
 Alkarrengana bilduz, haien far egite!
 Denbora goxo horri eusten ba'lekite!

Traducción de la versión guipuzcoana:

Diez jóvenes muchachas son vecinas
 Y saben de memoria todos los defectos de los muchachos.
 ¡Cómo se ríen cuando se juntan entre ellas!
 ¡Ojalá supieran hacer perdurar esos momentos deliciosos!

III

Suletino:

Gaztalondo-handi'ko hiru etxekalhaba
 Abiatü dirade Maidalena'ra.
 Bideti ützülikrik jun dira Landa'ra,
 Entzünik jun zeitzela xalantak hara.

Traducción del original suletino:

Tres muchachas de Gaztalondo-handi
 Han salido para dirigirse a Maidalena².
 Desviándose del camino han ido a Landa³,
 Por haberse enterado que sus amantes habían ido allí.

Guipuzcoano:

Gaztalondo-handi'ko hiru neska gazte
 Maidalena aldera abitu dirade.
 Bideari utzirik, Landa'ra jo dute,
 Maiteak han direla ikasi baitute.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Tres jóvenes muchachas de Gaztalondo-handi
 Han salido hacia Maidalena.
 Dejando el camino, se han dirigido a Landa,
 Por haberse enterado que sus amantes están allí.

² Montaña de Atharratze (Tardets), en francés *la Madeleine*, con ermita en su cumbre dedicada a Santa Magdalena.

³ Pueblo bearnés, limítrofe a Zuberoa. En francés: *Lanne*.

IV

Suletino:

Senthorale horiek egüna segreki,
 Igaran ükhen die Muntorieseki;
 Ützültzin jiten dira Soskori aldeti,
 Maidalena'n zirela koloratzia gati.

Traducción del original suletino:

Estas peregrinas han pasado el día en secreto
 Con los muchachos de Montory;
 El regreso lo hacen por la parte de Soskori,
 Para aparentar que han estado en Maidalena.

Guipuzcoano:

Neska erromes haiek jaia sekretuan,
 Muntori'n pasa dute mutillen artean;
 Soskori'tik bidea hartu itzultzean,
 Maidalena'n zirela erakutsi nai(h)an.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Aquellas muchachas peregrinas han pasado en secreto
 El día de fiesta en Montory con los muchachos;
 Al regreso han tomado el camino de Soskori,
 Queriendo mostrar que habían estado en Maidalena.

V

Suletino:

Persuna gaixo hoiak etxera zirenin
 Uha eta eñhez ziren ezin bestin;
 Flakatürrik zirela plañitzen ziradin,
 Ezi bidaje handian izan baitziradin.

Traducción del original suletino:

Cuando esas pobrecillas llegaron a casa,
 Estaban sofocadas y cansadas en extremo.
 Se lamantaban de que estaban debilitadas,
 Por haber realizado un gran viaje.

Guipuzcoano:

Persona gaixo hoiak etxera joatean,
 Neka-neka egiñik, ezin egonean,
 Makaldurik zeudela zioten penetan,
 Ibilliak baitziren bidaldi luzean.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Cuando esas pobrecillas fueron a casa,
 Totalmente fatigadas, hasta el extremo,
 Decían apesadumbradas que se hallaban débiles,
 Por haber hecho una gran caminata.

VI

Suletino:

Etxekuak arratsen trixtezera ⁴ dira,
 Alhaba arraruak eri dütiela,
 Eztielakoz jaten üsatü bezala,
 Landa'n jan beitzükien kustilla sobera.

Traducción del original suletino:

Sus padres, al anochecer, están tristes,
 Temiendo que sus queridas hijas puedan estar enfermas,
 Debido a que ellas no comen lo que acostumbran,
 Por haber comido demasiados pasteles en Landa.

Guipuzcoano:

Gurasoek badute ariatsean kezka,
 Beldurturik alabak eri dituztela,
 Ez dutelako jaten o(h)i duten bezela,
 Landa'n janik baitaude na(h)i aiña pastela.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Los padres, al anochecer, están preocupados,
 Temiendo que sus hijas estén enfermas,
 Debido a que ellas no comen lo que acostumbran,
 Por haber comido en Landa pasteles a placer.

⁴ Parece ser errata de *trixtetzera*. En la versión de Larrasquet: *trixtetzera*.

VII

Suletino:

Persuna gazte hoiak ohilat jun ondun,
 Amek kasola bedera ardu zeien irun;
 Haiek aldiz ez hartü, alegia ez hun!
 Landa'kotik beitziren bia phitxer kholkun.

Traducción del original suletino:

Después de haberse acostado las citadas jóvenes,
 Sus madres les llevaron una taza de vino a cada una;
 Mas ellas no tomaron, simulando que no era buena:
 Como que llevaban dentro dos jarros de lo que bebieron en Landa.

Guipuzcoano:

Neskatilla gazteak ohera segidan;
 Amek baso bana ardo zieten eraman:
 Txarra dela egiñaz, ez dute na(h)i edan,
 Irentsi baitituzte bina pitxar Landa'n.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Las jóvenes muchachas se acuestan en seguida,
 En tanto que sus madres les llevan un vaso de vino.
 Alegando que es malo no lo quieten beber,
 Debido a que tomaron dos jarros por persona en Landa.

VIII

Suletino:

Muntoi'ko muthikuez nüzü estunutzen:
 Nulaz dütien haitatzen emaztik Barkoxe'n;
 Areta badakie eztiela hun haien,
 Ezpadie haboro miñatze lanthatzen.

Traducción del original suletino:

Me admiro de los muchachos de Montory
 Que eligen a sus esposas en Barkoiz;
 Saben, sin embargo, que no son buenas para ellos,
 A no ser que planten más viñas.

Guipuzcoano:

Muntori'ko mutillez ziñez naiz harritzen,
 Nola andreak dituzten Barkoxe'n hautatzen;
 Badakite ez direla berentzat egiten,
 Ez ba'dute mahasti gehiago aldatzen.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Verdaderamente me admiro de los muchachos de Montory
 Que eligen a sus esposas en Barkoiz;
 Saben que no se hacen para ellas,
 Al menos que planten más viñas.

IX

Suletino:

Muntoi'ko muthikuak, abisa zitaie;
 Emazte geiak Landa'n haita itzazie;
 Hurak kument dirade ardu edan gabe,
 Mestürüz eta broiaz asia badie.

Traducción del original suletino:

Muchachos de Montory estad alertas:
 Elegid a vuestras novias en Landa (Lanne);
 Aquellas están satisfechas sin beber vino,
 Quedando saciadas con pan de maíz y caldo.

Guipuzcoano:

Muntori'ko mutillak ernai zabiltzate:
 Emaztegaiak Landa'n hauta itzazute;
 Haiak kontentu dira ardorikan gabe,
 Artogiz eta saldaz aseak baitaude.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Muchachos de Montory, estad alertas:
 Elegid a vuestras novias en Landa;
 Aquellas están satisfechas sin vino,
 Ya que quedan saciadas con pan de maíz y caldo.

X

Suletino:

Barkoxe'ko emazten üsatü legia,
 Zopak jan dütienin arduz godalia;
 Ez Muntori'n bezala hur erdi lohia,
 Bagera xilutara üharriz bildia.

Traducción del original suletino:

Es costumbre de las mujeres de Barkoiz
 Después de haber comido sopas tomar la mezcla de caldo y vino.
 No como en Montory que toman agua medio enlodada,
 Almacenada con los aguaceros en los hoyos donde se embalsa el
 [lino.

Guipuzcoano:

Emakumeek dute Barkoxe'n ohitura,
 Zopak janda hartzeko salda ardoduna;
 Ez Muntori'n bezala, ur erdi lo(h)itua,
 Liña-putzuetara uhaldez bildua.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Las mujeres acostumbran en Barkoiz
 A tomar caldo con vino después de comer sopas;
 No como en Montory que toman agua medio enlodada
 Que se ha almacenado en los pozos de lino mediante aguaceros.

XI

Suletino:

Barkoxe'n nahi denak gaiaz paseiatü,
 Zaragollak behar tü untsa butuatü:
 Ezi ber süjeta izan zaikü heltü,
 Emaztek diela gizon bat zehatü⁵.

Traducción del original suletino:

El que quiera pasear de noche en Barkoiz,
 Deberá abotonar bien los pantalones,
 Ya que el caso en cuestión se ha producido
 Al haber zurrado (o castrado) las mujeres a un hombre.

Guipuzcoano:

Barkoxe'n nahi duenak gauaz paseatu,
 Galtzak beharko ditu arras ongi lotu;
 Izan ere baitzaigu notizia heldu,
 Emakumek gizon bat dutela jipoitu⁶.

Traducción de la versión guipuzcoana:

El que quiera pasear de noche en Barkoiz,
 Tendrá que atarse los pantalones lo mejor posible;
 Y es que nos ha llegado la noticia de que
 Las mujeres han zurrado (o castrado) a un hombre.

⁵ En otra versión: *osatü* (castrar).

⁶ O bien: *irendu* (=castrar).

XII

Suletino:

Gaztalondo-handi'ko lür plano gizena!
 Senthó ere beita han hazirik dena.
 Haietarik hartzera ihur ezin deña,
 Beldürrez haien haztik eman dizen phena.

Traducción del original suletino:

¡Oh!, fértil tierra llana de Gaztalondo-handi!
 Quien se ha criado allí goza de buena salud.
 Nadie se arriesga (digna) a coger mujer de allí,
 De miedo al trabajo que habrán de tomar en criarlas ⁷

Guipuzcoano:

Gaztalondo-handi'ko lur zabal gizena!
 Sendoa da benetan han hazirik dena.
 Handik andre hartzeko behar da kemena,
 Beldurgarria baita haien hezte-lana.

Traducción de la versión guipuzcoana:

¡Oh!, amplia tierra fértil de Gaztalondo-handi!
 Quien se ha criado allí tiene indudablemente buena salud.
 Pero hace falta valor para coger mujer allí,
 Ya que infunde temor el trabajo de domarlas.

⁷ Larrasquet, en vez de *haztik* (= criar), usa *heztik* (=domar).

XIII

Suletino:

Gaztalondo-handi'ko segella senthua,
 Eri lüzaz egonik iruski sendua!
 Balinba zure gaitza etzüün, gaixua,
 Arauz gaierditako zerena gaxtua.

Traducción del original suletino:

¡Fogosa cabrita de Gaztalondo-handi que
 Después de haber estado enferma largo tiempo, te hallas feliz-
 [mente curada;
 Por cierto, tu enfermedad no era, pobrecilla,
 Al parecer, el mal del sereno de media noche.

Guipuzcoano:

Gaztalondo-handi'ko antxume sutsua,
 Eri egon ondoren sendatutakua:
 Zure gaitza ez al zen izango, gaixua,
 Gauerdiko intzaren ondoren gaiztua!

Traducción de la versión guipuzcoana:

Fogosa cabrita de Gaztalondo-handi,
 Que después de haber estado enferma se halla curada:
 Ojalá tu enfermedad no hubiese sido, pobrecilla,
 Una mala consecuencia del rocío de media noche.

XIV

Suletino:

Gaiazko zerenak nik entzütia badit,
 Eritzen dütia la neskati la gaztik;
 Ta gero sendotzeko behar hilabetik,
 Hiru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederatzik.

Traducción del original suletino:

Según tengo entendido el sereno de la noche
 Indispone a las jóvenes muchachas,
 Y luego para restablecerse necesitan meses,
 Tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho y hasta nueve.

Guipuzcoano:

Gauerdi inguruko intzaren heziak ⁸
 Eritzen omen ditu neskaxa gaztiak;
 Berriz sendatu arte, zer hillabetiak!
 Hiru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, beratzia!

Traducción de la versión guipuzcoana:

Dicen que la humedad del rocío de media noche
 Hace enfermar a las jóvenes muchachas;
 Hasta que se restablezcan ¡vaya qué meses!
 Tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho y, ¡por fin! nueve.

⁸ O bien: *izar-intz beziak* (=el sereno húmedo).

XV

Suletino:

Neskatila gaztiak, abisa zitaie:
 Gaiardi zerenatik begira zitaie;
 Zenbait irus segreki libratiririk ere,
 Püblikatzen direnak haboro dirade.

Traducción del original suletino:

Jóvenes muchachas, estad alertas:
 Guardaos del sereno de media noche;
 Aunque algunas, felizmente, consiguen guardar el secreto,
 Son más los casos que llegan al conocimiento público.

Guipuzcoano:

Neskatilla gazteak, erne zabiltzate:
 Gauerdiko intzaren ihes joan zaitzte;
 Isilpean banaka libratuirik ere,
 Jakiten diradenak makiñabat daude! °.

Traducción de la versión guipuzcoana:

Jóvenes muchachas, estad alertas:
 Alejaos del rocío de media noche;
 Aunque algunas cuantas consiguen guardar su secreto,
 Son muchos los casos que se saben.

° O bien: *hamaika badaude!*

XVI

Suletino:

Khantoren egilia düzü ezkontzeko,
 Emaztia nahi lüke lau kalitateko:
 Gormanda, libertina, auher, mihi gaxto,
 Uste düt Gaztalondo'n bat ükhen halako.

Traducción del original suletino:

El autor de esta canción está para casarse,
 Y desea que su mujer tenga cuatro cualidades:
 Comilona, libertina, gandula y mal hablada.
 Espero hallar una de tales condiciones en Gaztalondo.

Guipuzcoano:

Kantaren egillea dago ezkontzeko,
 Emaztea na(h)i luke tankera hontako:
 Tripazain, gizonkari, alfer, mihin gaixto¹⁰,
 Gaztalondo'n uste dut aurkitu halako.

Traducción de la versión guipuzcoana:

El autor de la canción está para casarse,
 y desearía que su mujer fuera de este estilo:
 Comilona, libertina¹¹, gandula, mal hablada.
 Espero hallar una de tales condiciones en Gaztalondo.

¹⁰ O bien: mingain gaizto.

¹¹ Literalmente: mujer propensa a hombres, así como *andrekari* hombre propenso a mujeres (mujeriego).

OBSERVACIONES A «GAZTALONDO'KO NESKATILAK»

Haritzelhar¹ hace el siguiente comentario sobre esta poesía:

«Canción de juventud según Larrasquet. Se basa para ello en la última estrofa donde el autor declara que no está casado. Se situaría entonces antes de 1808, fecha de casamiento de Etxahun. Hay que suponer en todo caso que la elaboración de esta canción se sitúa después de la ruptura con María Arrozpide, así como antes que sus padres le forzaran a casarse con Graxi Pelento. ¿No es una curiosa ironía del destino casarse con una muchacha del barrio de Gaztalondo de Barkoiz después de haber puesto coplas a las jóvenes de esta misma barriada entre las cuales destaca a diez de las cuales tres serán objeto de la sátira picante y alegre del poeta?

» ¿Conviene adoptar esta hipótesis? Otras dos canciones nos muestran un Etxahun, ya casado, buscando mujer: *Khantoren khantatzeko* (1829) y *Gaztalondo'ko prima* (1838). Es éste último tema bastante tradicional que corona con la crítica de las mujeres. Así Etxahun ha podido muy bien componer esta sátira más tarde. La última copla no tiene menos sabor cuando se sabe que el poeta estaba casado con una muchacha de Gaztelondo».

I

1. «Bi berseten huntzera nüzü abiatzen»: Acerca del numeral «bi» usado como «varios», digo lo siguiente en «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz» (pág. 82): «*Bi berseten huntzera nüzü abiatzen*, nos dice Etxahun en esta preciosa sátira dedicada a las muchachas de Gaztalondo, y despacha con toda tranquilidad dieciseis estrofas. En la poesía «Udoi'en prozesaren khantoria» nos dice exactamente igual: *Bi berseten huntzera nüzü abiatzen*, y canta diez estrofas, y en «Bi berset dolorusik» veintidós estrofas. Por otra parte, el vocablo *berset* no se encuentra en los diccionarios de Lhande y Larrasquet y en el francés actual este término (*verset*) tiene otro sentido, o sea, el de *versículo*. Y a continuación se expone la interesante información que nos da a este respecto el malogrado vascófilo suletino Jon Mirandea-Aiphasorho:

«El vocablo *berset* significa, en el dialecto suletino que yo alcan-

¹ *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun*, pág. 381, «Euskera», XIV-XV, 1969-1970.

»zo, «*ahapaldi*», en erdara «strophe» (estrofa). Este término es pres-
 »tamo del erdara de aquí (escribe desde París) sin duda alguna. Es
 »verdad que en el francés actual *verset* no significa otra cosa que el
 »«versículo» de la Biblia; pero anteriormente, *verset* e incluso *vers*
 »significaría cualquier composición métrica; también en suletino, aun-
 »que *berset* sea «estrofa» *stricto sensu*, significa «composición métri-
 »ca» *lato sensu* (cf. en las coplas entre Etxahun y Otxalde, en la se-
 »gunda estrofa: «*Bersetex ezüzü* (id est Etxahun) *hanbat oküpatzen*»)).
 »Por otra parte, debes de saber que no usamos la palabra *bertso*, por
 »lo menos ahora, así como tampoco la voz *bertsolari*²; entre los com-
 »positores de versos populares llamamos *koblakari* al que compite con
 »otro en composiciones rimadas (aunque no usemos el vocablo *kobla*),
 »y *khantore-egile* o (con menos frecuencia) *berset-egile* al que compo-
 »ne versos de cualquier género. Etxahun dice que va a componer «*Bi*
 »*berset*» (dos estrofas) y nos lanza dieciseis, pero eso no es más que
 »una forma de hablar, como has supuesto, para indicar «varios». De
 »la misma forma, mis parientes comienzan así las cartas que nos en-
 »vían: «*Bi herroka igorten deiziet gure berrien zier emaiteko...*» (Os
 »escribimos dos líneas para comunicaros nuestras noticias) y luego
 »vienen unas cincuenta «herrokas» o líneas... También en francés se
 »dice: «Je vais vous dire *deux mots...*», aunque fueran a decir dos-
 »cientas...».

«Nüzü» (guip. *nauzu*): flexión pronominal de indicativo transitivo correspondiente a la conjugación alocutiva de «zuka», en función de la conjugación intransitiva indeterminada «naiz» (*Bi bertso ontzera NAIZ abiatzen*). Campión (Gramática, p. 793) conjuga: *nüzü, düzü gütüzü, dütüzü*. En Guipúzcoa, que yo sepa, solamente se conocen las flexiones *nauzu* y *gaituzu*, desconociéndose, por lo tanto, *duzu* y *dituzu*. En cambio, en el alocutivo de «hitano» se conjugan las cuatro flexiones: *nauk, duk, gaituk, dituk*.

2. «Gazten»: no es posesivo (genitivo) sino destinativo. Corresponde al guipuzcoano *gazteentzat* (para los jóvenes).

3. «Nahi dütienez» (guip. *nabi dituztenez*). Es decir, *neskak nabi dütien muthikuez* (guip. *neskak maite dituzten mutillez*), o sea: las muchachas se burlan «de los muchachos que las quieren».

² Aunque este vocablo no sea suletino, he observado que Etxahun usa en alguna ocasión, por ejemplo en «*Bi bersetzen egitez*», estrofa 2.ª: *Bersulariak oro ginandian ari / khantore konposatzen, nabiz prima hori*. Ahora bien, como quiera que en este caso Etxahun se dirige a un público que rebasa los límites de Zuberoa, nada tiene de extraño que utilice algún término de los dialectos vecinos para hacerse entender mejor.

4. «Intertan»: Lhande-Larrasquet traducen «à cause de cela» (a causa de eso) y en «Etxahun'en bertsoak» tradujo *horrengatik*. Pero Haritzelhar dice: «Ne serait-ce plutôt «entre temps» issu de *entertan* béarnais» (parece más bien «entretiempos, intervalo», tomado del bearnés *entertan*). Por lo tanto, hemos traducido «bitartean».

II

1. «Etxekalhaba»: Aunque literalmente significa «hija de la casa», según Haritzelhar significa en realidad «muchacha de buena casa» (signifique en réalité: fille de bonne maison).

2. «Estakürü»: según Lhande es «défaut, au physique et au moral» (defecto físico o moral). «So»: *attentif* (Lhande), atento. Guip.: *ernai, erne*. También se puede traducir por *begira* (mirando). Nuestra traducción es libre.

4. «Eztait»: contracción de *eztaikit* (=ez dakit), «no sé».

III

1. «Gaztalondo-Handi»: «La barriada de Gaztelondo (o Gaztalondo) —dice Haritzelhar— se divide en dos secciones que se llaman respectivamente *Gaztelondo-handi* y *Gaztelondo-txipi*».

2. «Maidalena» (*la Madeleine*: 795 mts. de altitud): «Montaña de Zuberoa (Subola, Sola) situada entre Atharratze (Tardets) y Barckoiz (Barcus). Sobre su cumbre se encuentra una capilla que encierra una inscripción latina a una antigua divinidad. Es uno de los lugares altos de peregrinación de Subola». (Haritzelhar: *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etchahun*, pág. 382).

3. «Landa»: *Lanne*, municipio del valle de Baretous, en Bearn, colindante a Zuberoa.

4. «Jun zeitzela xalantak» (Guip.: *joan zitzaizkiela maitariak, amoranteak*), «que se les fueron sus amantes»: «Zeitzela» es flexión de conjuntivo. Su forma normal es *zeitzen*. Intxauspe (*Le Verbe Basque*, pp. 350/351/352) conjuga: *nintzéyen, hintzéyen/zintzéyen, zéyen* o *zizéyen, gintzéyen, zintzéyien, zéitzen* o *zitzéitzen*. (Campión, Gramática: p. 680). Guipuzcoano: *nintzaien, hintzaien/zintzaizkien, zitzaizkien, zintzaizkieten, zitzaizkien*.

IV

1. «Senthorale»: »Hombre o mujer que realiza una peregrinación —dice Haritzelhar—; viene de *senthora*: capilla. Debe emplearse únicamente para las pequeñas peregrinaciones locales o regionales, ya que Etxahun usa para Roma, Loreto, Santiago de Compostela la palabra: *pelegri*. Lhande, además de *senthorale*, da las siguientes variantes: *senthoral*, *senjorale*, *senthoralzale*. Por otra parte, según Lhande, *sentorale* significa «estado de salud», pero no parece ser que tengan una raíz común, ya que Lhande hace derivar «sentorale» de *sen-to/sentho* (fuerte). «Segreki»: secretamente (en secreto).

2. «Muntories-eki»: con los naturales de Montory. Municipio de Zuberoa limítrofe a Bearne, de habla vasca y bearnesa, cuyo antiguo nombre euskérico era *Berorize* «según Jacques de Bela; hoy día nombre de un barrio de Montory» (Diccionario Lhande). «-Eki», sufijo de compañía (guip.: *ekin*).

3. «Ützültzin jiten dira Soskori aldeti» (Guip.: *Itzultzean etortzen dira Soskori aldetik*), «al regreso vuelven por la parte de Soskori». Respecto a *Soskori* dice Haritzelhar: «Helechal de monte que se encuentra en la barriada de Gaztelondo, colindante con el antiguo municipio de Sorholuze, hoy barrio de Atharratze. Para ir de Gaztelondo a Maidalena hay que pasar por Soskori».

4. «Koloratzia gatik» (Guip.: *itxurak egiteagatik*), «para aparentar». Respecto a *koloratzia* dice Haritzelhar: «en sentido figurado, evoca la idea de verosimilitud» (dans son sens figuré, évoque l'idée de la vraisemblance). En su sentido real *koloratu* (Lhande) es «se colorer, prendre couleur» (colorear, tomar color).

V

2. «Uha eta eñhez ziren ezin bestin» (Guip.: *arnas-estuka eta nekez (nekaturik) ziren (zeuden) besterik egin eziñean*): estaban sofocadas y cansadas hasta el punto de no poder hacer cosa alguna. A este respecto digo en «Étxahun'en bertsoak gipuzkeraz»: «Eñhez (=neke) es (cansancio)³. «Eñhea, eñheia es «fatiga», «pena» (*fatigue*,

³ En realidad Lhande distingue entre *enbe/eñbe* (idée d'ennui), idea de hastío, aburrimiento, enojo (con sus derivados *enhegarri*, *enhetsi*, *enbetu*) y *enbea/eñhea* (fatigue, peine), fatiga, pena, con su derivado *enbeatu/eñbeatu* (s'ennuyer, se lasser, se fatiguer), cansarse, fatigarse. Haritzelhar traduce «Uha eta eñhez» *essoufflés et lasses* (sofocadas y cansadas).

peine) según Lhande, y considera este vocablo como de origen extraño, ya que lleva el consabido asterisco por delante. También Larrasquet traduce *enbe*, *eñbe* por *se fatiguer*, y en cuanto al origen dice así: «mot apparenté prob. au fr. *ennuyer*, mais la forme directement empruntée est difficile à préciser» (palabra emparentada probablemente al francés *ennuyer*, pero la forma directamente tomada es difícil de precisar). En cuanto a «uha», el diccionario de Lhande (Larrasquet no lo registra) traduce por *batón* (palo). Vamos a ver ahora lo que opina Jon Mirande Aiphasorho acerca de esta cuestión: «*Uba* es una onomatopeya, un jaeo (*hasperena*) que surge después de realizar un esfuerzo, como el francés «uf». (Es sabido también que *uba* o *ube* es palo o bastón (*makila*) en algunos dialectos del euskara, pero en Zuberoa nunca he oído tal palabra; decimos *makhilá* o *zahá(r)o*). *Eñbe*, en cambio, es cansancio (*nekadura*); *eñbatü*=*nekatu*; *eñberik*=*nekatuta*. Según me indica Mitxelena (Luis) —continúa el poeta zuberotarra—, ese vocablo nuestro viene de «*aunatu*» que bien podría haber sido vocablo común a todo el euskera (gure hitz hori euskera komun zateekean «*aunatu*»tik dator) y me parece que le asiste la razón». (E.B.G., pág. 84). Por mi parte sólo me resta añadir que en vez de la traducción literal de «uha eta eñhez», he usado el giro guipuzcoano «*neka-neka egiñik*» (muy fatigadas).

3. «*Flakatürrik*»: Según Lhande «*flakatü*» es «rendre ou devenir faible» (debilitarse). «*Plañitzen*»: También según Haritxelhar, *plañitü* (lamentarse, quejarse) no es préstamo del francés *plaindre*, sino del bearnés *plagne*.

4. «*Ezi*»: Lhande traduce *donc*, *puisque*, *car*, *en effet* (pues, ya que/puesto que, porque, en efecto).

VI

1. «*Trixtetzera dira*» (Guip.: *tristatzen dira*): En la versión de Larrasquet leemos «*trixtetzera dira*» y, según Txomin Peillen, es ésta la forma correcta. Añade nuestro buen amigo y profesor de Liceo que «se trata de un simple infinitivo nominalizado, *trixtetze*, con el sufijo destinativo *-ra*» (aditz-izen hutsa da, *trixtetze*, *-ra* destinatibua-ekin). Desde luego, a los euskaldunes peninsulares nos extraña esta forma de expresión, y yo me pregunto si su origen no habrá sido: *trixtetzera jinak* (*etorriak*) *dira* (lit.: son venidos a entristecerse) o algo por el estilo. De todas formas, la expresión normal y corriente en toda Euskalerría es: *tristatzen dira* (*trixtetzen dira*), equivalente al castellano «se entristecen», y así figura en alguna de las versiones de

esta misma poesía: *Haien etxeak arratsen trixtetzen dira* (SE). (Véase: «L'oeuvre poétique de Pierre Topet Etchahun», «Euskera», 1969-70, p. 374).

2. «Arraruak»: Lhande, en su segunda acepción —que es el caso que nos ocupa—, traduce «arraro» por *chéri* (querido), y aduce el siguiente ejemplo: *Izigarri arraro dizü* (=il l'aime beaucoup). Haritxelhar traduce «Alhaba arraruak»: *leurs filles chéries*. «Dütiela (guip. *dituztela*), flexión indeterminada de indicativo en forma conjuntiva.

3. «Eztielakoz jaten» (Guip.: *ez dutelako jaten*): Porque no comen.

4. «Jan beitzükien» (Guip.: carece, según Campión, Gramática, pág. 358). Este autor, bajo la denominación de «pasado remoto de condicional», conjuga solamente la tercera persona del singular «*ikhusi zükian*» que traduce «él lo hubiera visto». Intxauspe, bajo la denominación de «Conditionnel-Passé parfait», conjuga de la siguiente forma: *nükian, hükian/zünükian, zükian, günükian, zünükeyén, zükien*. La traducción castellana de Campión no encaja con el sentido del verso que resultaría «hubieran comido». Haritxelhar traduce —sin hacer comentarios— «Elles ont dû manger» (ellas han debido de comer). «Kustilla»: Dice Haritxelhar: «No registrado en los diccionarios; viene del bearnés *croustilhe*: pastelería de almendrados o piñonates» (non attesté dans les dictionnaires; vient du béarnais: *croustilhe*: pâtisserie croquante). Extraña, sin embargo, la derivación «kustilla» en vez de «kustila» que, a mi entender, sería lo normal en suletino. No obstante, según Peillen, en Basabürria se dice «kostilla».

VII

1. «Ohilat» (ohelat, oherat, ohera): a la cama.

2. «Amek kasola bedera ardu zeien irun» (Guip.: *Amek katillu bana ardo zieten eraman*). Respecto al auxiliar *zeien* hay que señalar que Etxahun no distingue el sujeto plural del singular. Tanto Intxauspe como Campión distinguen ambas flexiones que son *zeyén* para sujeto singular y *zéyien* o *zéyeen* para sujeto plural. Por lo tanto, cabe suponer que el uso popular reduce la flexión *zéyeen* a *zéyén*, confundiendo de esta forma el sujeto singular y el plural. Para evitar esta confusión habría que decir: *Amek kasola bedera ardu ZEYIEN irun* (Guip.: *Amek katillu bana ardo ZIETEN eraman*), «las madres les llevaron una escudilla de vino (a cada una de las hijas)», para sujeto

plural. Y: *Amak kasola bedera ardu ZEIEN irun* (Guip.: *Amak katillu bana ardo ZIEN eramán*), «la madre les llevó una escudilla de vino (a cada una de las hijas)», para sujeto singular.

«Irun»: contracción de *iruan*, y éste variante del vizcaino *eruan/eroan*, guip. *eramán*, castellano: «llevar».

3. «Alegia»: El significado de esta palabra en Zuberoa es «en simulant» (Lhande), es decir, simulado, fingiendo. *Alegia eri zela*, «simulant une maladie» (Lhande), simulando una enfermedad.

4. «Landa'kotik»: se sobreentiende *Landa'ko ardutik*, «del vino de Landa».

«Beitziren»: Flexión causal-explicativa de transitivo, en modo indicativo. En realidad es «beitzien» (Guip. *baitzuten*). La «r» intervocálica, indebidamente introducida, tiende a confundir con la flexión intransitiva *beitziren* del mismo modo, tiempo y persona, correspondiente al guipuzcoano *baitziran*, «batua» *baitziren*. En la versión de Larrasquet, en vez de la flexión de pretérito imperfecto, figura su correspondiente del presente de indicativo transitivo *beitie* (guip. *baitute*).

«Bia» (guip. *bina*): En realidad es *bira*. Así como la flexión precedente de transitivo *beitziren* es defectuosa por la adición indebida de la «r» intervocálica, la voz *bia* es defectuosa por la caída de la citada «r». Su significado es «dos a cada uno», es decir, que cada muchacha llevaba en su interior el contenido de dos jarras de vino que se bebieron en Landa. Para más detalles remito al lector al comentario de la estrofa VIII-3 («Zazpira, «hamabira») de «Ofiziale-nak», en los Cuadernos 1-2/1978 de este BOLETIN.

«Phitxer» (Guip.: *pitxar, pitxer, txarro*): Según Haritzelhar, «lo mismo el jarro que la botella de dos litros; bearnés *picharre, picherro*».

«Kholkun» (de *kholko* = seno, pecho). Dice Haritzelhar que empleado para la alimentación equivale a «vientre» «panza». Luego *kholku(a)n* = en la panza.

VIII

1. «Nüzü»: Véase el comentario de esta flexión en la estrofa I, verso 1.

2. «Dütien» (Guip. *dituzten*): flexión de relativo, correspon-

diente al presente de indicativo transitivo de la conjugación indeterminada.

«Haitatzen»: Variante suletina de «hautatzen». En guipuzcoano diríamos, *aukeratzen*, *bereizten*, *apartatzen*. Forma de participio: *haitatü* (=elegir).

3. «Areta»: Azkue y Lhande no lo registran. No dispongo actualmente del «Basse Soule Orientale» de Larrasquet, por haber desaparecido los dos ejemplares de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa de los cuales me servía y Haritzelar no comenta, aunque traduce por *pourtant* (sin embargo). No obstante, me comunica Peillen que Larrasquet traduce: «cependant, pourtant», y añade que en el suletino actual de Basabürria pronuncian: *aata*.

«Eztiela» (*ez diela*): Morfológicamente equivale al guipuzcoano transitivo *extutela* / *ez dutela*, pero semánticamente no encaja con el sentido del verso. Este exige flexión intransitiva y, por lo tanto, rechaza la transitiva. Según Intxauspe, el transitivo *die* (guip. *dute*) da la forma conjuntiva *diéla* (V.B., p. 215), y el intransitivo *dira* (guip. *dira*) forma *diréla* (p. 340). En guip. *dutela* y *direla* respectivamente. Por lo tanto, estamos ante un nuevo caso de caída de «r» intervocálica. Peillen me confirma lo indicado: «Ondo konturatu zara, *eztiela* ezin dela transitibua izan; beraz, *eztiela*, EZTIRELA da herri oguzkeran; eta hai zuzen *extiala* «que no tiene» da eta *eztiela* «que no es» herri oguzkerari jarraituz». (Como has observado *eztiela* no puede ser transitivo; por lo tanto, *eztiela* (en este caso) es EZTIRELA en pronunciación popular; y precisamente *extiala* equivale a «que no tiene» y *eztiela* a «que no es» según el uso popular). A este respecto, el lector habrá observado que Intxauspe en ambos casos, transitivo e intransitivo, se vale de la misma terminación (*ela*) para la forma conjuntiva (*diela*, *direla*), en tanto que, según Txomin Peillen, el uso popular distingue *diala* para el caso transitivo y *diela* para el intransitivo.

«Haien»: no es genitivo (posesivo), sino destinativo. Equivale al guipuzcoano *haientzat* (para ellos).

4. «Ezpadie haboro miñatze lanthatzen» (si no plantan más viñas): Etxahun usa aquí una sintaxis forzada sin necesidad alguna, ya que no le obliga a ello ni la medida ni la rima. La construcción natural sería: *Ezpadie miñatze haboro lanthatzen* (Guip.: *Ex ba'dute mahasti gehiago aldatzen*). Ahora bien, lo que es inaceptable para el euskera guipuzcoano, no lo es tanto para el suletino. Veamos, en efecto, lo que dice a este respecto nuestro buen amigo Txomin Peillen: «Zuzen jo duzu, joskera aldaketa soila da: *miñatze haboro* behar luke,

alegia Barkoxeko neskatilen ardo egarria asetzeko *mabasti gebiago* landatuz. Bertsotan holako aldaketak egiten ditugu, askotan esaldi bat nabarmenago egiteko». (Dices bien: se trata de una simple mutación de sintaxis; debería ser *miñatze haboro*. O sea que debería plantar más viñas para saciar la sed de vino de las muchachas. Pero en los versos nos valemos de estos cambios muchas veces para destacar una frase).

«Ezpadie» equivale al guipuzcoano *ezpadute*, *ez ba'dute*.

Lhande no registra la voz *miñatze* ni su variante *biñatze*, pero sí registra, en cambio, las variantes *miña*, *biña-berse*, *biña-berje*, *miña-berje* y *miña-besi*, todas ellas de procedencia bearnesa o francesa —Lhande apunta ambas posibilidades⁴—, en substitución de las voces autóctonas *ardantze* o *mabasti*. No he podido consultar el diccionario de Larrasquet por las razones anteriormente expuestas. Según Lhande, en Zalgize (Saugis, Zub.), «*biña-berjetü*» es plantar un campo de viñas y «*biña-berjetze*» la acción de plantar un campo de viñas. Es curioso observar que en el mismo Etxahunia, caserío natal de nuestro bardo, había dos piezas de terreno denominadas respectivamente *Biñatzezia* (*Biñatze-pia*: bajo el viñado) y *Miñako-alhorra* (*Miña-ko alhorra*: heredad del viñado), es decir, las variantes *biña* y *miña* dentro de la misma propiedad.

IX

1. «*Abisa zitaie*» (Guip.: *kontuz ibili*, *argi ibili*, *erne ibili*): Con relación a «*abisa*» o su variante «*abija*», dice Lhande: «rad. du verbe *abijatü*, prendre garde. *Abija zite*, faites attention. (Cf. gasc. *s'abisa*)». (Radical del verbo *abijatü*, poner cuidado. *Abija zite*, pon cuidado. Compárese gascón *s'abisa*). «*Zitaie*»: flexión de imperativo de 2.ª pers. plur. de la conjugación intransitiva indeterminada. Intxauspe (*Le Verbe Basque*, p. 370), conjuga: *hádi/zíte*, *bedi*, *ZITEYÉ*, *bíte*. (Campión, Gramática, pp. 672/673). Como observará el lector, no son exactamente iguales la flexión literaria y la popular (lit. *ziteyé*, pop. *zitaie*). Luego, «*abisa zitie*» = poned cuidado. Las flexiones guipuzcoanas correspondientes son: *hadi/zaitex*, *bedi*, *zaitexze*, *bitez*. Hay que tener presente que en las traducciones guipuzcoanas *kontuz ibili*, *argi ibili*, *erne ibili*, queda sobrentendida la flexión «*zaitexze*». Así: *Kontuz ibili zaitexze*, etc.

2. «*Haita itzazie*»: Guip.: *aukera itzazu(t)e*. Batua: *hauta itzazue*. Intxauspe (pág. 263) conjuga: *étzak/étzan/etzátzü*, *bitza*, *ETZA-*

⁴ Véanse las voces «*biña-berse*» y «*miña-berje*» en el diccionario de Lhande.

TZIÉ, *bitzé*. Guip.: *itzak/itzan/itzazu, bitza, itzazute, bitzate*. También nos da Intxauspe las variantes *itzak/itzan/itzátzü*, pero no así *itzatzié* o *itzazié usado* por Etxahun. Campiño: pp. 506/507.

3. «Ardu edan gabe»: caso de nominativo indeterminado. Hoy, por lo menos en Guipúzcoa, recurriríamos al determinado *ardoa* o al indeterminado *ardorik*. Por desgracia, la forma indeterminada que comentamos está cayendo en deshuso.

«Mestüra». *Méture, pain de maïs* (Lhande), pan de maíz. Haritxelhar puntualiza: «Mucho más pesado (tosco, macizo) que el *talo*: torta hecha con harina de maíz y de trigo». (*Beaucoup plus lourd que le talo: galette faite de farine de maïs et de blé*).

«Broia»: préstamo del bearnés *broye* —indica Haritxelhar—. Y añade: caldo ligero e insípido («emprunt béarnais *broye*: brouet clair et insipide»).

X

2. «Dütienin» (*dütie-nin*): contracción de *dütienian* (*dütie-nian*), cuyo equivalente guipuzcoano es *dituztenean* (*dituzte-nean*). *Zopak jan dütienin*: cuando han comido las sopas.

«Arduz godalia»: caldo con vino. Aunque hemos traducido de esta forma, téngase presente que *godalia* no es exactamente caldo, sino mezcla de caldo con vino, *mélange de bouillon et de vin* (Lhande: *godale, godalia*). El origen de esta palabra puede ser el francés antiguo *godale* (Lhande/Haritxelhar) o el bearnés *goudale* (Haritxelhar). Según este autor, la expresión «arduz godalia» tiene por objeto indicar de qué está hecho el caldo denominado *godalia*, el líquido que se ha añadido. El hecho de mezclar caldo con vino se expresa en francés diciendo: *faire chabrot* (Haritxelhar).

4. «Bargera-xilo» (nominativo de «bargera xilutara»): Haritxelhar traduce, «les trous où l'on rouit le lin» (los hoyos donde se embalsa el lino). Y al comentar esta estrofa añade: «*Bargera xilo*: trou qui se remplissait d'eau pendant les averses et où l'on rouissait le lin; du béarnais: *barguère*». (Hoyo que se rellenaba de agua durante los aguaceros y donde se embalsaba el lino; del bearnés *barguère*). En eusk. guipuzcoano, según el diccionario de Azkue: *liñaputzu*; en vizcaino, *liñosin* (pozo en que se remoja el lino). «Bargera», según Lhande, es la acción de macerar el cáñamo o el lino (en Zalgize), y a la alberca (charca) donde se macera el lino o el cáñamo se le llama en Zalgize *barga-zilo* o *bargari-zilo*.

Veamos ahora lo que nos dice a este respecto Jon Mirande: «*Barga* era en tiempos pasados un instrumento para limpiar el lino (creo que era parecido a un peine) y a esa acción de limpieza se llamaba *bargera* —sin duda: alguna *barga* y *bargera* son vocablos bearneses—. Se hacía en el agua, en unos hoyos contiguos a las regatas a los que se les denominaba «*bargera-xiluak*»; *übarria* es la fuerza del agua, el agua que acomete. Al francés se puede traducir de esta forma: «de l'eau à demi boueuse que le courant a conduit dans les rouissoirs» (agua medio enlodada que la corriente ha conducido a las albercas, o sea, a las charcas donde se macera el lino)»⁵.

«Uharri»: con sus variantes *uhar* y *uharre*, significa, según Lhande: *averse*, *pluie torrentielle*, *ondée* (aguacero, lluvia torrencial, chaparrón). Su etimología parece ser: *ur arre* (agua turbia).

XI

1. «Gaiaz» (Guip.: *gauaz*, *gauez*): de noche.

2. «Zaragollak»: Calzones, pantalones. Larrasquet: «*culotte courte d'homme*» (calzones cortos de hombre). Recuérdese el castellano «zaragüelles»: calzones anchos y follados, que se usaron en lo antiguo, y ahora llevan los campesinos en Valencia y Murcia.

«Tü»: contracción de la flexión verbal (transitiva-indeterminada de indicativo) *dütü* (guip.: *ditu*). Intxauspe (pp. 201/202) conjuga: *dütüt*, *dütük/dütün/dütüzü*, *dütü*, *dütügü*, *dütüzie*, *dütie*. Campión: p. 497. Guip.: *ditut*, *dituk/ditun/dituzu*, *ditu*, *ditugu*, *dituzu(t)e*, *dituzte*. (Las flexiones de Intxauspe acentuadas en la letra «u» léanse «ü»).

«Butuatü»: participio derivado de *botu* (=botón). Aunque Haritxelhar indica esta derivación, creo que en realidad debe derivar de un supuesto **butu* que no consta en los diccionarios. «Butuatü»: embotonar.

⁵ «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», pág. 86. El original euskérico reza así: «*Barga* zen lehenago liñua garbitzeko tresna bat (orrazi baten antzekua zela uste dut) eta garbitze lan hori «*bargera*» deitzen zen —biarnes hitzak dituzu noski *barga* eta *bargera*—. Urean egiten zen, erreka bazterreko zulo batzuetan: horiek dira «*bargera-xiluak*»; *übarria* da huraren oldarra, edo hur oldartsua. Frantsesera honela itzul ditek: «de l'eau à demi boueuse que le courant a conduit dans les rouissoirs».

3. «Ezi»: *donc, puisque* (Lhande), pues, puesto que, ya que.

«Ber süjeta»: Haritxelhar traduce: *le même sujet, le même cas*. El mismo asunto, el mismo caso.

«Diela» (Guip.: *dutela*): forma conjuntiva de indicativo de la conjugación transitiva indeterminada. Intxauspe (p. 215) conjuga: *düdüla, düyála/düñála/düzúla, diála, dügúla, düziela, diéla*. (Las flexiones acentuadas de la letra «u» léanse «ü»). Guipuzcoano: *dudala, du(k)ala/dunala/duzula, duela, dugula, duzu(t)ela, dutela*.

«Zehatü»: (Guip.: *jipoitu, astindu, ebaindu*): *fouetter, fraper, rosser* (azotar, golpear, zurrar), según Lhande y Haritxelhar. A este respecto dice Haritxelhar que «esta paliza dada por las mujeres a un hombre corresponde a la crónica escandalosa de Barkoiz, pero ignoramos la fecha exacta del acontecimiento. Según Jon Mirande, debería ser *osatü*: castrar».

En efecto, Jon Mirande dice así en «Etxahun'en bertsoak gipuzkeraz», pág. 86: «El último verso de la onceava estrofa reproducen de la siguiente forma Lhande/Larrasquet: «Emaztek diela gizon bat zehatü». Pero la versión auténtica era ésta, según canta el pueblo: «Emaztek diela aphez bat osatü» (*osatü*=castrar); por lo tanto, puedes elegir entre las dos versiones». Pero más tarde, en otra carta, rectificó así el Sr. Mirande: «Como quiera que ante todo debe de resplandecer la verdad, te quiero comunicar que, después de haber hablado con algunos Zuberotarras, en el verso de la onceava estrofa, la primitiva versión podría ser *gizon bat osatü* y no *aphez bat*, como se canta ahora. Todavía existe el recuerdo en la tradición popular que en Barkoiz las mujeres castraron a un hombre, aunque no se sabe cuándo». Desde luego, por el sentido del verso encaja mucho mejor *osatü* (castrar) que *zehatü* (zurrar), ya que el hecho de atarse bien los pantalones afecta solamente al primer caso y no al segundo. Por lo tanto, aunque personalmente me inclino por *osatü*, en mi traducción he respetado la versión del Sr. Haritxelhar⁶.

⁶ He aquí el original euskérico de Jon Mirande: «XI'garren ahapaldiaren azkenengo neurtitza honela damate Lhande-Larrasketek: «Emaztek diela gizon bat zehatü», bañan jatorrizko versionea hau zen herriak dioenaz: «Emaztek diela aphez bat osatü» (*osatü*=irendu, zikiratu); beraz, aukera ba duzu bi versioneen artean». Gerose, ordea, beste eskutitz batean, honela zuzendu zidan Mirande jaunak: «Egiari berea zor baitzaio, esan behar dizut, beste Zuberootar batzuekin hitz egin ondoren, XI'garren ahapaldiko neurtitza «emaztek diela gizon bat osatü zatekeala lehenengo versionean, ta ez «aphez» bat, orain kantatzen duten bezala. Oraindik oroitzapena ba da herriaren tradizioan Barkoxe'n emaztek gizon bat zikiratu omen zutela, ez dakit noiz».

XII

2. «Senthó»: Según Lhande, este vocablo suletino tiene cuatro significados: 1. *Fort* (fuerte, vigoroso); 2. *Bouillant par nature* (fugoso, ardiente por naturaleza); 3. *Bien portant, heureux, prospere* (en buen estado de salud, feliz, próspero); 4. *Chanceux* (afortunado). En esta estrofa tiene el primer significado, o sea: fuerte, vigoroso; equivale al occidental *sendo*.

3. «Deña»: Haritzelhar traduce «ihur ezin deña»: *personne ne s'aventure*, nadie se aventura o se arriesga (guip.: *iñor ezin menturatu, arriskatu*). Añade que es préstamo del bearnés *dégna* y que no está registrado en los diccionarios. Jon Mirande (E.B.G., p. 88) dice lo siguiente: «*Deña* es, sin duda alguna, el verbo francés «*daigner*» (dig-narse, servirse); hay que reconocer que es un feo erderismo, pero como bien sabes, el pueblo euskaldun no tiene prejuicios en euskerizar cualquier vocablo de procedencia extraña, si cree que tiene necesidad del mismo»⁷. Nosotros nos hemos permitido traducir libremente este verso al euskera guipuzcoano, valiéndonos del vocablo *kemena* («vigor» en sentido real y «valor» en sentido figurado).

4. «Haztik» (*haztiak, hazteak*): crianza, sustento, mantenimiento. En la versión de Larrasquet: *heztik* (*heztiak, hezteak*), cuyo significado es «acto de domar, de reducir». Como quiera que esta acepción concuerda mejor con el sentido de la estrofa, en la traducción guipuzcoana nos hemos valido del vocablo «*hezte*» en vez de «*hazte*».

«*Dizen*»: Esta flexión de la conjugación transitiva indeterminada de subjuntivo, Intxauspe lo conjuga de la siguiente forma: *dizédan, dizéyan/dizéñan/dizézün, dizén, dizégün, dizézien, diezen* (pp. 266/267/268). Campión: pág. 505. A mi juicio, la flexión que debería haber utilizado en este caso Etxahun era «*diezen*» y no «*dizen*», ya que según mi interpretación se trataba de «ellas a ellos», o sea el trabajo que daban ellas a ellos criándolas o domándolas. Pero mi amigo Peillen me indica lo siguiente: «No creo que Etxahun haya errado al escribir «*eman dizen phena*», ya que no hay que tomarlo en el sentido de que «las mujeres les causen trabajos», sino que «el hecho de domarlas les cause trabajo». Todavía los mayores distinguen *diezen* y *dizen*». (Ez dut uste Etxahun-ek *eman dizen phena* idatziz huts egin duela. Es da *emaztek eman diezen phena* bezala hartu behar, baina

⁷ Texto original en euskera: «*Deña* hori frantsez aditza «*daigner*» (dignar) duzu, dudarik gabe; egia esateko, erderakada itsusia da, bañan, dakizun bezala, euskaldun herrikoiak ez dira beldur edozein erdal hitz euskeratzeko, irudi bazaiz haren beharra dutela».

«*heziak eman dizen phena*». Orano *diezen* eta *dizen*, zaharrek be-reizten dituzte). La conjugación correspondiente en «batua» es como sigue: *diezaiedan, dieziaean/dieziaienan/dieziaiezun, dieziaien, dieziaiegun, dieziaiezuen, dieziaieten*. Para conjugar en guipuzcoano basta con supri-mir la primera «e»: *dizaiedan*, etc.

Jon Mirande, comentando la variante de Larrasquet «*Beldürrez hen heztik eman dizen phena*», dice lo siguiente: «*Dizen* no es *de-zaten*, como dice la nota que va al pie de la página (nota 26, p. 48, «Le poète Pierre Topet dit Etchahun»), sino *dieziaien*» (guip.: *dizaien*); los dos últimos versos de la estrofa (*Hankorik hartzera ihur ezin deña, / Beldürrez hen heztik eman dizen phena*) se puede traducir de esta forma: *personne ne daigne prendre qui que ce soit de là-bas* (por mujer, se sobrentiende), *de peur que leur dressage* (id est, la domadura de dichas mujeres) *ne leur cause du travail* (ya que son tan indomables las que se han criado en el valle de Gaztalondo)»⁸. El lector habrá observado que Mirande y Peillen coinciden con respecto al empleo de la flexión «*dizen*».

XIII

1. «Segella»: con su variante *segilla*, significa, según Lhande: *chèvre de 2 ans* (cabra de dos años), y en el caso presente «*jeune fille intrépide à courir après les jeunes gens*» (muchacha temeraria que corre tras los jóvenes).

«Senthua»: En este caso —según traducción de Haritxelhar— no significa *fort* (fuerte), sino *bouillant* (fugoso, ardiente). Este autor traduce «segella senthua»: *la chevrette bouillante* (la cabrita fogosa).

2. «Sendua» (Guip.: *sendatua*): Larrasquet traduce «sendo» = *guerir* (curar), por lo que equivale al guipuzcoano *sendatu*. Se trata de un participio terminado en -o, como *jo* (pegar), *jaso* (levantar), *eraso* (acometer), *eio/ebo* (moler), *ero* (matar), etc. Según el mismo Larrasquet, «*sendoen*» y «*sendoko*» equivalen a nuestro futuro *sendatuko*, y «*sendoik*» a nuestro indeterminado *sendaturik*. Luego, «Eri lüzaz egonik iruski sendua» (guip.: *eri luzaro egonik zorionez sendatua*) significa «felizmente curada después de larga enfermedad». Vea-

⁸ «E.B.G.», p. 88. El texto euskérico es como sigue: «*Dizun ez da dezaten, horrialde zolako oharrak dioen bezala, bañan «dieziaien» (dizaien); frantses ahapaldiaren azken bi neurtitzak honela itzul ditezke: *personne ne daigne prendre qui que ce soit de là-bas* (emaztetzat, alegia), *de peur que leur dressage* (id est, emazte horien hezteak) *ne leur cause du travail* (hain baitira hezigaitzak Gaztalondo'ko lurretan haziak direnak)».*

mos ahora lo que opina el malogrado poeta zuberotarra Jon Mirande a este respecto: «*Sentho* es indudablemente fuerte, de buena salud, vigoroso, etc.; exactamente igual que *sendo* de otros dialectos. En cambio, «*sendo*» es para nosotros un verbo que usamos simultáneamente con *sendotü*⁹, que, cuando es intransitivo, significa «curarse, sanarse», y cuando es transitivo «curar, sanar» (como en vuestro euskalki guipuzcoano *sendatu*). *Sendotüko da* o *sendoko da* (=se curará); *sendotzen da* (=se cura o se está curando); *sendorik da* o *sendoa da* (=se ha curado); *sendotürik da* significa lo mismo, pero, quizás, con un pequeño «nuance» (matiz): pudiendo interpretarse la curación por medio de un tratamiento; en cambio *sendorik* querría decir, según entiendo yo, que se ha curado naturalmente. De todos modos, el verso quiere decir lo siguiente, sin ningún género de duda: «después d' estar largo tiempo enferma, felizmente curada». La llamada que viene al pie de la página («Le poète Pierre Topet dit Etchahun», Lhande-Larrasquet, p. 48, nota 25), «*Sendo*, de tempérament ardent, bouillant», es un error»¹⁰. Conviene aclarar que Lhande atribuye este significado (*bouillant*: fogoso, ardiente, vivo) a *sentho*, pero no a *sendo*, coincidiendo con Haritzelhar.

3. «Balinba»: Lhande y Haritzelhar traducen: *plaise à Dieu* (quiera Dios) y consideran como sinónimo de *oxala* (ojalá). Jon Mirande¹¹ dice a este respecto: «*Baliman* significa lo mismo que *agian*, pero con el sentido que tiene este término en navarro-laburdino, es decir, «esperantza dut» (tengo esperanza, espero); no como en guipuzcoano que significa «beharbada», «apika» (a lo mejor, quizás, tal vez, acaso)».

⁹ Azkue pone el siguiente ejemplo suletino en la palabra SENDOTU (sanar/guérrir): *Éta oren berean sendotü zeyon mithila* (guip.: *eta ordu berean sendatu zitzaion morroia*), y en aquella misma hora el siervo quedó curado.

¹⁰ «E.B.G.», p. 87. El texto euskérico dice así: «*Sentho*, bortitz osasuntsu, zangar, etc. da baiiki; beste euskalkietako *sendo* hitza bezala. *Sendo*, aldiz, guretzat aditz bat da, «*sendotu*»ren aldamenen darabilguna, intransitibu deñean «curarse, sanarse» esan nahi baitu, ta transitivu deñean «curar, sanar» (zuen euskalkian *sendatu* bezala). «*Sendotuko da*» edo «*sendoko da*» (=se curará); «*sendotzen da*» (=se cura edo se está curando); «*sendorik da*» edo «*sendoa da*» (=se ha curado); «*sendotürik da*», gauza berdiña esan nahi du, beharbada «nuance» txilki batekin: sendabide baten eragiñagatik sendatzea, esan nahiago luke; «*sendorik*», berriz, berez sendatu dela esan nahi luke, nik aditzen dudan legez. Dena dela, neurtitzak hau esan nahi du, ezbairik batxo ere gabe: «*Gaxorik luzaro egonda, zorionez sendatua*», ta horrialde zolan datorren oharra (Lhande-Larrasketenean, alegia), «*Sendo*, de tempérament, bouillant», huts bat da».

¹¹ «E.B.G.», p. 88. «*Baliman* esan nahi du *agian*; baiñan hitz horrek laburdi-benafarreraz duen esangurarekin, hau da, «esperantza dut», ta ez gipuzkezaraz bezala, «beharbada», «apika».

«Etzüzün» (ez züzün): flexión alocutiva respetuosa intransitiva, correspondiente al alocutivo familiar guipuzcoano *zukan-zunan* (*zuan/zunan*, *uan/unan*) y al indeterminado *zan/zen*. Campión (Gramática, p. 703) conjuga: *nündüzün*, *züzün*, *güntüzün*, *zütüzün*. Alocutivo familiar guipuzcoano correspondiente: *ninduan/nindunan*, *zuan/zunan*, *ginduan/gindunan*, *zituan/zitunan*. Indeterminado: *nintzen*, *zen*, *ginen*, *ziren*. El guipuzcoano conserva las formas alocutivas respetuosas *ninduzun* y *ginduzun*. Ni joan *ninduzun* (=ni joan nintzen); gu joan *ginduzun* (=gu joan ginen).

4. «Arauz»: Haritxelhar traduce *apparentment*: aparentemente, al parecer, probablemente, verosímilmente. Jon Mirande¹² comenta a este respecto: «*Arauz* (pronunciamos *auz*): este vocablo no es aquí una posposición con la significación de «según» —para este significado usamos «-arabe(r)a», lo mismo que los bajo-navarros y labortanos y me parece que esta palabra procede de dichos dialectos—, sino un adverbio que tiene los siguientes significados: supongo (*pentsatzen dut*), es de creer (*uste izateko da*), según parece (*dirudianez*)»¹³.

«Zerena»: sereno, serena. (Humedad de la atmósfera durante la noche).

XIV

1. «Gaiazko zerenak»: el sereno de la noche. En guipuzcoano no decimos «gauazko» o «gauetzko», sino «gaueko». Así: *Gaueko bezadurak* (la humedad de la noche) o *gaueko intzak* (el rocío de la noche). La voz *zerena* es desconocida en Vasconia peninsular, y no creo que exista ningún término similar con la significación de «humedad de la noche».

«Badit» (ba-dit): conjugación alocutiva respetuosa de transitivo en forma afirmativa, correspondiente a la forma regular *dizüt*, cuya conjugación es: *dizüt* (*dit*), *dizü*, *dizügü*, *dizie* (Intxauspe, Le V. B., pp. 201/202). (Las flexiones acentuadas de la letra «u» léanse «ü»). Campión: pp. 537/538.

2. «Dütiala» (*dütü-ala*): flexión conjuntiva de la conjugación indeterminada de transitivo (guip. *dituala/dituela*: *ditu-ala/ditu-ela*).

¹² «*Arauz* («*auz*» oguzten dugu): hitz hori ez da hemen pospozizio bat, «según» esan nahi lukena —hori adierazteko «-arabe(r)a» esaten dugu, Manexek bezala, ta hitz hori horien euskalkitik hartua dugu ere, nik uste—, bañan adverbio bat, zentzuok dituen: *pentsatzen dut*, *uste izateko da*, *dirudianez*, etc. «Noski» hitzez itzul dezakezu zure euskalkian».

Su conjugación es: *dütüdála, dütüyála / dütüñála / dütüzúla, dütíála, dütügúla, dütüziéla, dütíela* (Intxauspe, Le Verbe Basque, p. 215).

XV

1. «Abisa zitaie»: Cuidaos. (Véase comentario IX).
2. «Gaiardi» (guip.: *gauerdi*): media noche.
3. «Begira zitaie» (guip.: *Kontuz zabiltzate*): cuidaos. «Zitaie» corresponde a la flexión guipuzcoana *zaitexzte*. Véanse las conjugaciones en suletino y guipuzcoano en el comentario de la estrofa IX.
3. «Zenbait irus segreki libratürik ere»: Literalmente sería: «Aunque algunas agraciadas se libren en secreto». Pero Haritzelhar piensa que *irus* (feliz) hay que interpretar como *iruski* (felizmente), habiéndole obligado al poeta el tomar esta determinación el choque de *iruski* con su contiguo *segreki*, ambos vocablos compuestos con el sufijo *-ki* (cast. *-mente*: felizmente, secretamente). También hay que tener en cuenta que sobrepasaría la medida del hemistiquio (8 sílabas en vez de 7), pero este aspecto no preocupa demasiado a nuestro poeta.

Como quiera que esta interpretación del Sr. Haritzelhar no me llegaba a satisfacer del todo, indiqué a Txomin Peillen las dudas que abrigaba al respecto, el cual me contestó diciendo que disentía de la interpretación dada por el Sr. Haritzelhar y que más bien se inclina por la traducción literal arriba expuesta, tanto por el sentido de la estrofa como por el hecho de que «en suletino no se puede utilizar *irus* (feliz) en el sentido de *iruski* (felizmente). Eso podría suceder en francés: «*heureux qu'il soit venu*», para expresar *heureusement*». (Gainera Zuberotarrek *iruski* esateko ezin dezakegu *irus* erabili; hori frantsesez gerta liteke: «*heureux qu'il soit venu*», *heureusement* adierazteko). No obstante a lo expuesto en estas líneas, hemos optado por respetar en la traducción castellana de la estrofa el criterio del Sr. Haritzelhar, ya que se trata de un caso dudoso que apenas varía el sentido del verso.

XVI

1. «Khantoren»: Como quiera que este vocablo de genitivo podría ser resultado de una contracción del singular (*khantorearen*), del indeterminado (*khatoreren*), o del plural (*khantoreen*), consulté

el caso al Sr. Peillen, quien me indicó lo siguiente: «Tienes razón para dudar. Ahora bien, en suletino la canción satírica es empleada siempre en plural: *khanto(r)iak*. Por lo tanto, (en genitivo) tiene que ser *khantoreen*, aunque al traducir al erdara (a otro idioma) se haga de otra forma». (Arrazoin duzu dudatzeko; Zuberoeraz satirazko kantuari, beti ainizkian jartzen zaio: «khanto(r)iak» eta hemen *khantoreen* behar du, nahiz erdaraz itzultzean ez berdin izan).

«Düzü»: conjugación alocutiva respetuosa de intransitivo, correspondiente al alocutivo familiar guipuzcoano *dek/den* (batua: *duk/dun*) y al indeterminado *da*. Intxauspe (V. B. pp. 336/337), conjuga: *nüzü, düzü, gütüzü, düütüzü* (las flexiones acentuadas en la letra «u» léanse «ü»). Campión, Gramática, p. 703. Alocutivo familiar guipuzcoano correspondiente: *nauk/naun, duk/dun, gaituk/gaitun, dituk/ditun*. Indeterminado: *naiz, da, gara, dira*. Alocutivo respetuoso: *nauzu, duzu, gaituzu, dituzu*. De estas cuatro flexiones, *joan nauzu* y *joan gaituzu* tienen vigencia. En cambio, *joan duzu* y *joan dituzu*, no me atrevería a asegurarlos.

IVX

FE DE ERRATAS

En la poesía titulada «ETXAHUN'EN BIZITZIAREN KHANTORIA», publicada en los cuadernos 3.º y 4.º de 1978 de este BOLETIN, se han observado los siguientes errores:

Pág. 419, línea 32.

Dice: El 20 de julio de 1941

Debe decir: El 20 de julio de 1841

Pág. 432, XI, Suletino.

Dice: beiterik

Debe decir: beiterit

Pág. 451, XXIX, Traducción del original suletino.

Dice: Cuando cumplí veinticinco años,

Debe decir: Cuando cumplí veintiocho años,

Pág. 452, XXX, nota 19.

Dice: hemos de relatado

Debe decir: hemos relatado

Pág. 462, XL, Traducción del original suletino.

Dice: A los treinta y nueve en el tribunal de Pau

Debe decir: A los treinta y nueve en el tribunal de Pau.

Pág. 472, I, 1.

Dice: correspondiente al alocutivo familiar «ba-dük» y el indeterminado «ba-dü»

Debe decir: correspondiente al alocutivo familiar intransitivo de 3.ª pers. «ba-dük» y al indeterminado transitivo de 3.ª pers. «ba-dü» (intransitivo: «ba-da»).

Pág. 473, II, 2.

Dice: (Haboro)

Debe decir: «Haboro»

Pág. 482, VIII, 3.

Dice: P. Lafitte:

Debe decir: P. Lhande:

Pág. 483, X, 3.

Dice: fuera lo es totalmente.

Debe decir: fuera lo es totalmente».

Pág. 484, XI, 3.

Dice: Respecto al adjetivo «gogatü»,

Debe decir: Respecto al participio «gogatü»,

Pág. 486, XII, 2.

Dice: ekarri-erazi,

Debe decir: ekar(ri)-erazi,

Pág. 487, XIII, 4.

Dice: es de diferente oporión

Debe decir: es de diferente opinión

Pág. 489, XIV, 5.

Dice: (artuagatik,

Debe decir: «artuagatik,

Pág. 495, XXI, nota 25.

Dice: (= *det dut* o *dot*),

Debe decir: (= *det, dut* o *dot*),

Pág. 496, XII, 3/4.

Dice: flesión

Debe decir: flexión

Pág. 498, XXIII, nota 28.

Dice: Eu sufijo *-tzaz*

Debe decir: El sufijo *-tzaz*

Pág. 498, XXIV, 2.

Dice: y en el segundo

Debe decir: y en el segundo

Pág. 500, XXV, 3.

Dice: *aløjü-alajatü*

Debe decir: *aløjü-alojatü*

Pág. 504, XXX, 5.

Dice: (gartelü(a)lat).

Debe decir: (gatzelü(a)lat).

Pág. 509, XXXVIII, 5.

Dice: ha recurrido a «egin» (participio en substitución de «egitea» (nombre verbal)

Debe decir: ha recurrido a «egin» (participio) en substitución de «egitea» (nombre verbal)

Pág. 510, XXXIX, nota 39.

Dice: el amante de Engracia.

Debe decir: el amante de Engracia (Graxi).

Pág. 512, XLI, 2.

Dice: «Bathü» (baratü) = encontrar.

Debe decir: «bathü» (barathü) = encontrar.

Pág. 512, XLI, 5.

Dice: Hay que sobrentender

Debe decir: Hay que sobrentender

Pág. 515, XLIII, 4.

Dice: ante el juz de paz del cantón de Mauleon.

Debe decir: ante el juez de paz del cantón de Mauleón.

Pág. 527, XLVII, 4.

Dice: pero no hace ninguna mención de la irregularidad de este verbo ⁶⁰.

Debe decir: pero no hace ninguna mención de la irregularidad de este verbo ⁶⁴.

Pág. 527, XLVII, nota 64.

Dice: «igortiak» ez igual a «igorriak».

Debe decir: «igortiak» es igual a «igorriak».

Pág. 529, Fe de erratas.

Dice: Dice *Campión*: pág. 503

Debe decir: Dice: *Campión*: pág. 503